



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o alumnado perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente polo menos a tradución á vista dun discurso pertencente a unha área temática coñecida e non especializada na combinación inglés>galego.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Afondar nas técnicas de documentación e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.	C6 D23 C8 C24
Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.	A2
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2.	A1 A2 A4

Contidos

Tema

Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-galego. 1.4. Características do mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de tradución á vista e interpretación simultánea de discursos orais (en>gl).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	41	80	121
Resolución de problemas	6	22	28
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>gl, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará o alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase como nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará as/os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumnado teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	Terase en conta só para as/os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10	

Realización dunha proba de tradución á vista e interpretación simultánea en>gl. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas.
2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos
3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación.
4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado será avaliado a través dunha proba consistente na tradución á vista e interpretación simultánea dun discurso dun tema coñecido na combinación en>gl (imprescindíbel para aprobar é a parte de tradución á vista, mentres que a parte de interpretación simultánea serve para subir nota). A proba terá lugar na data establecida no calendario oficial publicado polo Decanato. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para as/os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para as/os demais. Para poderen optar á avaliación continua, as/os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será necesario obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de tradución á vista e interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,

ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

CURRAIS ARCAÏ, J., "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en **ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603